

Porównanie tłumaczeń Liczb 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przecież do ziemi opływającej w mleko i miód nas nie wprowadziłeś ani nie dałeś nam w posiadanie pola ani winnicy. Czy chcesz tym ludziom wyłupić oczy?* Nie przyjdziemy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież do ziemi opływającej w mleko i miód nas nie wprowadziłeś ani nie dałeś nam w posiadanie pola ani winnicy. Czy chcesz tym ludziom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto nie wprowadziłeś nas do ziemi opływającej mlekiem i miodem ani nie dałeś nam w dziedzictwo pól i winnic. Czy chcesz tym mężczyznom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ku temu do ziemi opływającej mlekiem i miodem nie wprowadziłeś nas, aniś nam dał w dziedzictwo pól i winnic: izali oczy tym mężom wyłupić chcesz? Nie pójdziemy
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po prawdzie wwiódłeś nas do ziemie, która płynie strumieniami mleka i miodu, i dałeś nam osiadłości pól i winnic! Czyli i oczy nasze chcesz wyłupić? Nie pójdziemy!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież to nie jest kraj opływający w mleko i miód, gdzie nas wprowadziłeś, ani nie dałeś nam jako dziedzictwa pól i winnic. Sądzisz, że możesz tym ludziom odebrać oczy? Nie przyjdziemy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak nie wprowadziłeś nas do ziemi opływającej w mleko i miód ani nie dałeś nam w posiadanie pól i winnic. Czy chcesz tym mężom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z pewnością nie do ziemi mlekiem i miodem płynącej nas wprowadziłeś ani nie dałeś nam jako dziedzictwa pól i winnic. A może zamierzasz tym ludziom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież nie wprowadziłeś nas do kraju opływającego w mleko i miód ani nie dałeś nam na własność pól i winnic. Czy myślisz, że ci ludzie są ślepi? Nie przyjdziemy!''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież nie wprowadziłeś nas do ziemi mlekiem i miodem płynącej ani nie dałeś nam w posiadanie pól i winnic. Czy chcesz tym ludziom zaślepić oczy? My nie przyjdziemy!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Co więcej, do ziemi opływającej mlekiem i miodem nas nie przywiódłeś ani nie dałeś nam w dziedzictwo pól i winnic. Czy próbujesz pozbawić nas oczu? Nie stawimy się!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чи до землі, що пливе молоком і медом ввів ти нас і дав нам в насліддя поля і виноградники, чи виколов ти очі тих людей. Не підемо.

¹⁾ Czy chcesz tym ludziom wyłupić oczy, העניני האנשים ההם תנקר, idiom: Czy myślisz, że ludzie są ślepi? Czy chcesz tym ludziom zamydląć oczy? Być może: Czy chcesz tych ludzi potraktować jak niewolników? (zob. <x>70 16:21</x>; <x>90 11:2</x>).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież nie wprowadziłeś nas do ziemi płynącej mlekiem i miodem, ani nie dałeś nam posiadłości, pól i winnic; czy oślepisz oczy tych ludzi? Nie pójdziemy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przecież nie wprowadziłeś nas do ziemi mlekiem i miodem płynącej, aby dać nam w dziedzictwo pole i winnicę. Czy chcesz tym mężom wyłupić oczy? Nie przyjdziemy!”